

少年優良讀物

一個苦兒努力記



朱平君著
趙錦華校

一個苦兒努力記

蔣維喬題

一個苦兒努力記

版權所有 • 不准翻印

全書一冊：實價

(外埠酌加郵匯費)

著 者 朱 平 君

校 閱 者 趙 錦 華

發 行 人 顏 聽 濤

印 刷 者 國 光 書 店

出 版 者 國 光 書 店

經 售 處 國 內 外 各 大 書 局

總發行所 上海山東路一二八街 國光書店

中華民國三十七年十月再版

校者前言

在本書——一個苦兒努力記付印之前，發行人顏君爲了想使得牠的內容更爲完美，更爲精采起見，要我給牠重新校訂一過，好將這本國內空前創作的教育小說，以一個最正確而嶄新的姿態，貢獻於一般兒童乃至青年，作爲他們的課外讀物，因爲發行人對於出版事業如此的認真與審慎，我對本書也不得不細細的改校一番了。

誠如作者在自序裏所說：「適合兒童們的脾胃，乃至於青年也應該看看的讀物。」當我讀過這本書的原稿以後，我深信作者這話不是欺騙的，牠確能給兒童乃至青年以一個優良的印象與珍貴的啓示。

當今含有教育性質的譯作小說中，最負盛名的如：亞米契斯的愛的教

育，孟德格查的續愛的教育，莫洛德的苦兒努力記等；一種是偏重於感情教育，一種是偏重於意志教育，而最後一種又顯得成功與努力沒有關聯。因此，在中國現社會中，要適應着我國兒童乃至青年的身心與環境，創作一本含有正確的啓示的教育小說，這實在是必需的。

在我校訂本書以後，是應該把這裏面的優點，先介紹於讀者之前。

我認為本書內容最值得提起的，就是思想的正確，牠啓示了今後兒童乃至青年努力的目的，不是求升官發財，不是求安享尊榮，不是求女人的愛，不是倚賴祖上產業的助力而成功；是要憑着自己的努力，健全自己，福利大眾，努力的目的是在爲社會服務。像本書中的大全，以及雙喜的努力，就是如此。果真這啓示在未來的中國社會收得美滿的效果，則中國的禍亂之源，便將從此絕迹了。

教育的價值，在今日中國的社會裏，是固然不能加以否定；但每個青年學識的進步與成功，還是有賴於自學努力的地方爲多，尤其在中國遍地是失學兒童與青年的現代，能以努力自學的成功鼓勵他們，使得工作與教育打成一片，這當又是一個寶貴的啓示了。

本書中的雙喜，他對於大全努力自學的誘導，實在有莫大的助益，然而在這裏又教給我們的兒童與青年，要注意到「近朱者赤，近墨者黑」的這一點了。孟子之所以成功爲孟子，若非孟母注意三遷，恐怕孟子今日也不能爲人所熟知，這種教訓也是非常值得珍視的。

今日一般高唱改造社會的人們，往往忽略了社會的實際情形，他們努力的結果，自然是可以爲我們所想像得到的。這在本書裏却把農村與都市的黑暗面，描寫得深刻入微，我雖和作者未謀一面，從他對於農村特別生動的

描寫中，就可瞭解他是一個最熟悉於農村的人，在他這部寫作裏，已能給予我們兒童與青年，將來改造社會，為社會服務的一個明確的方向。

在貧苦或惡劣境況裏的兒童與青年們，我希望你們不要悲慘自己的遭遇和命運，你們讀過本書之後，應該猛省人人都可照大全一樣的努力自學，祇要不斷的努力，成功畢竟是可期的；更希望一般兒童與青年們，讀過本書之後，應該把努力的目的認清，是在崇高的為社會服務的一點上。至於一些做父母的人們，也可讀了本書，把這正確的啓示，教訓你們的兒女。

趙錦華

黃 序

關於本書裏的苦兒——大全，他在幼小的時期，就遭逢這樣悲慘的境遇；在他努力求知的時期，又遇到病魔的侵擾；在他過着農家安定生活，及跟着王先生一面做，一面學，一面教的時期，都受的刁紳的宰割與壓迫；在他流落都市的時期，更達到求業的困難；在他幹着福利大衆事業的時期，又幾乎因無賴同事輩的攻擊而失敗。他這有生以來的十七年中，遇到多少困苦；然而，畢竟因了他不斷的努力，終於戰勝一切惡劣的環境，走上有利人羣的光明大道。這種啓示多麼的崇高與偉大，給予我們的兒童與青年，真無限的活力。在我讀過這本教育小說以後，使我不禁驚嘆這是國內空前一本優良的兒童與青年讀物，不讓譯作的「愛的教育」佔美於前了。

黃

序

現在我特地寫幾句話在前面，向全國的兒童與青年忠懇的介紹。

黃警頑於上海

六

朱 序

兒童和青年的讀物，尤其是含有指導日常生活，促進奮發向上，啓示崇高理想的一類書籍，在歐美出版界，業已數見不鮮了。但回顧吾國，則對於此種讀物，一向被人忽視，近年來雖然有寥寥的幾冊出現，不過就吾所知，可憐全是譯本，如愛的教育，續愛的教育，苦兒努力記……等，那一冊不是翻譯而成？至於創作方面，比較有一貫的系統，足以適應現時代兒童和青年們所需要的讀物，那末，這一冊一個苦兒努力記，恐怕要算首創的巨著了。此書的問世，更可以說是爲中國兒童和青年的讀物中，開一個空前的新紀錄！

預先吾得聲明：吾並不忽視此類譯本的價值，何況這僅有的幾冊譯本，

譯者都是社會知名之士。文筆的流暢，真是和原著珠聯璧合呢！

吾個人總覺得：一國總有一國的國情和立國的背景，適合於歐美諸國兒童的讀物，未必盡適於中國；換言之，歐美諸國兒童和青年的讀物，未必盡合於中國兒童和青年的脾胃。環境和生活既不盡同，則於閱讀譯本時易起種種隔閡，事物和刺激不同，那末所產生的結果和反應也未必全合，此其一。外國的人名，地名和術語或俚語，有時譯成了中文後，常覺「讀不順口」，名稱愈多，困難愈增，記憶上往往易起錯誤，因此常減少閱讀的興趣，此其二。綜觀這幾冊譯本中最大的缺憾，正如趙君在校者前言裏所說：一則偏於感情教育，一則偏於意志教育，更顯著的便是「努力」和「成功」沒有發生的聯繫，且少一貫的系統，所以很難給兒童和青年們，予以一個人人生所應有的啓示，此其三。本書著者，也許正察覺到上列的幾點，為欲彌補是項缺陷起

見，才費盡心血，著成這一冊巨著。我們對於著者的苦心和對於兒童及青年們的貢獻，是非常感佩的。

吾處身教育界，已有多年。平素與兒童和青年們的接觸機會，當然很多，自從看了朱君這冊著作後，在課餘或和青年們談話時，就把這書的內容，逐一隨機講給他們聽，用意無非想從這冊書中給他們一個強有力的人生應有的啓示。其間經過了相當時期，結果獲得了很大的效力，當吾講到書中的主角苦兒大全幼時遭到悲慘的命運和不幸的遭遇時，他們無一不給他予極大的同情，描述農村純樸的風俗習慣和景物時，他們無一不興味濃厚，羨慕不止；講到土豪劣紳的魚肉鄉民時，他們無不咬牙切齒，深惡痛絕；講到大全刻苦求知時，他們無不贊歎感佩；講到大全幹着爲社會大眾謀幸福的工作但不幸遭到了猜忌暗算而失敗時，他們無不深爲惋惜，代鳴不平；講到大全

意志堅決，不爲惡劣的環境屈服，勇往直前，不斷努力而終得到成功時，他們又無不眉飛色舞，跳躍歡欣了。他們愛慕大全，敬仰大全，效法大全，內中有幾個和大全的環境有些相似的，居然以大全自居。總之這書中的每章每段，都能引人入勝，尤其在最後一段，她啓示給現代的兒童和青年們：「人生應以服務爲目的，求其有利於人羣，於社會，於民族，於國家！」這一種崇高偉大的啓示，很明顯地指出個人的努力，不是專爲自己個人謀幸福，而是要爲社會大眾謀幸福，這才是現代兒童和青年們所應有的理想！至於這書豐富的内容，生動的文筆，細膩的描敘，那祇好讓讀者自己細細地去辨味了。

最後，吾得說：本書的問世，正可以算是一盞指示現代兒童和青年們前進的明燈！

朱 華 于光華附中。

自序

炮火聲結束了我依禿筆爲生的清苦生活，使我在轉輾奔波之餘，有機會接觸到許多聞名而不曾見過形的好書。

好書之中，深深地感動着我的一本，就是莫洛德 (Hector Malot) 的 *Sans Famille*，原意是「無家可歸的孩子」，中譯本中則被譯作苦兒流浪記，苦兒努力記，以及孤零少年等不同的書名。這，的確是一本良好的兒童讀物：敘事的曲折，描寫的美麗，文筆的流利，處處引人入勝；而書中主人翁絡美的刻苦耐勞，努力上進，尤足爲一般兒童及少年男女們的模範，

但是，故事的結局，渲染上很濃厚的羅曼的克氣分，至少我覺得很使牠減色的。

「在濁世間的荒波裏漂流，受了薄情的運命的播弄的苦兒——沒有家的小孩子，現在纔有了真心相愛的母親和弟弟，並且還有享名的家聲和遺下巨萬的財產的先祖。」

「若干的夜夜，在農人的破草房裏，在牛馬欄裏，並且屢屢在星光之下經過了的悲慘的小孩子，又有誰會想到那就是有來歷的「美麗甘莊」的歷史的古城——時時有帶路的人引了好奇的旅客到來的古城——的承繼人呢。」
（章衣萍，林雪清譯：苦兒努力記中的十年後。）

一個流浪街頭，以耍把戲餬口，形同小乞的苦兒，忽然變為歷史古城「美麗甘莊」的繼承者，的確沒有人會想到的。

而且，「美麗甘莊」的繼承者的獲得，不是苦兒親手栽植的美果，他的成功，實在和努力沒有多大的關聯。

因之，一個計劃在我的心坎裏建築了起來，預備寫這樣一部適合兒童們的脾胃，乃至於青年人也應該看看的讀物：

書中的主人翁，必須具有 *Sans Famille* 中的那個苦兒般的不畏艱難，刻苦耐勞的精神，但沒有過分羅曼的克的結局。

在一個被都市中的人們所遺忘的窮鄉僻村裏，我白天與一羣農村的小孩作伴，夜裏就伏在美孚燈下開始寫這本書。

中間，因為生活關係，曾經擱筆了一個時期，但終於給寫成了，我很高興。

慚愧的是：完篇之後，自己讀去，覺得離開原來的希望太遠，做事力不從心，是最懊惱不過的。

驟然想到「拋磚引玉」的故事，一線光明現出在眼前，我希望這一把磚

糠撒出去後，會引出大粒大粒的珍珠來，因此，就很放心地交與出版家付印了。

平君。